

蔡廷干生平、学术介评

蔡廷干（1861-1935），字耀堂，广东香山（今珠海）人。1873年，蔡廷干受清廷委派，作为容闳组织的第二批幼童赴美留学，接受西式教育。归国后，入“大沽水雷学堂”学习，毕业后被派往福建水师。1885年参加了中法马江海战。1888年调往北洋水师，后任“福龙”号鱼雷艇管带（舰长）。1894年中日甲午海战中弹尽被俘。《马关条约》后遣返回国，历任北洋政府海军副司令、中国红十字会副会长、代理内阁总理、外交总长等职。

蔡廷干后厌政隐退，专心治学，中西兼修。于中国经典考据方面，尝携妻儿历经数载精编《老子道德经》逐字索引（串珠），自命《老解老》。年六十成书，自行刊印，仅寄送同僚友好，故《老解老》存世稀少；于中华文化西传方面，一部《唐诗英韵》（*Chinese Poems in English Rhyme*，美国芝加哥大学出版社1932年出版）可集中反映蔡氏对中英双语及英文诗歌的驾驭之功。从目前掌握的资料看，《唐诗英韵》应当是最早的中国本土译者独立完成的英译古诗集。他以每两个英语音节对译一个汉字，构成一个音步，并采用抑扬格偶句诗为主要的格律韵制，译出唐宋绝句122首。在意境和炼字方面，也极尽巧思。恬静归隐的道家情怀和温婉幽怨的宫妇泣诉，在蔡廷干笔下都能以精当优美的英文传译。如今品读这些英诗，其形神意韵不输任一中外译界名家。

蔡译唐诗一首

静夜思

床前月光，

疑是地上霜。

举头望明月，

低头思故乡。

Midnight thoughts

My bed was radiant with a shining light

Which I, in wonder, took for frost so bright.

With upraised head the shining moon I spied,

With drooping head I thought of home and sighed.

蔡廷干常被称为儒将。他个人命运发展轨迹，大致经历学优从戎，兵败归仕，厌而治学。因其深受西方文化熏陶，所制《老解老》取法西方经典考据工具“勘靠灯”（concordance），创编了中国最早的逐字索引。又因英文功底深厚，将中国诗歌之最代表者译介给西方读者。

19世纪之交，国家至乱之时，蔡氏应运而生，也可谓奇才天降。其从军入仕多为辅弼之职：如协防丁汝昌、邓世昌，辅佐袁世凯、徐世昌，正野史籍皆述之不详。然而《老解老》、《唐诗英韵》在索引编制和汉诗英译领域都是开山力作。虽是初创，其功力之深，今人也不敢妄言超越。蔡廷干文武兼备，事事不空成就。穿越历史，若蔡氏专攻文史，谁能想会不会是又一个梁启超，再一个王国维？